

насси 'и:зег'ани настаси'ан 'ми:мбети, 'кай 'менга 'ти:та 'ка:Гинд'ь
'ме:гу?' 'ми:ку ч'исым 'кот'т'а? 'на:дим 'ни:как. ман кыкк'ызанг 'тше:ж-
джутш'угу та:в'утсе, 'со:Гандигу т'апан, 'каим ме:гу? т'ап 'менга
'т'аранг, ман 'каинни 'нассе 'каим к'ат'к'вам, ман 'ме:кул' ем 'ку'динг
'тинновам. 'тинновам, ман 'н'анни вес 'пиГанд'ь 'ассь 'кондизанг.

'т'арбит'ам манзим 'ти:Га'б'ис 'жалканг 'эссан 'и'легу ч'исыга:лык.
ман 'т'апшыдым 'п'аннам 'тшангусын 'к'энд'ь, 'пий 'сто'джь, т'ап 'ни'динг
'со:нг 'тишк'амба. та:в'ут 'мансим 'ассь кыкканг 'тинновыгу, та:в'ут
мант'ад'ь т'арба 'ассь со:нг. 'на:тим 'менга 'ассан 'с'атшум. 'кари-
мын 'ме:нгнан 'т'ай'и 'т'у:нд'ь. ман 'т'у:ры'еганг, 'нанго 'ко:нд'а-
Ганг. 'ка:ги 'сидид'анг, 'т'ак 'кай'ам 'се:рнам и 'тшарджу'анг 'по-
н'а. 'ман 'т'а:р'обсанг, ч'исым 'мику 'эссу'енг 'а:ником 'к'в'анни, 'кай
'Гум ну:жин 'и:ланг, 'кай 'Гупсе 'к'вед'а'уганг ма'нд'ожын.

ман 'ассь 'усне'л'уву'анг маткан'а кун'дотт'ь 'к'в'ангу, 'ко:Гам 'на:
тим, 'каим 'пессанг. 'менга 'кве:ды'унг 'тибекувий 'у:чека 'к'от'кай
пой, н'ег'д'е 'топши, 'нышк'а'лумбити, кути 'окканни 'па'д'укус ме
ак'ошкан 'а:гла'ан. ман т'аб'анни па'ктанг. 'ассь т'аб'анни, 'ассь
онн'ангни 'т'а:р'обигу 'ассе ми:Гам, ман т'аб'анни 'ми:Гам ч'исым.

'у:чека 'вар'анг 'ну:Гат 'са'и'амды, окк'ь 'у:тандызе 'ка:и'г'т
'ангд'ь, 'ка'а 'ларимбил'е 'т'ад'ыгу, 'нокконныт 'ай 'у:тамд'ь : 'и:д'ь.
'и:д'ь, 'сып'он'анг ман. т'ап ман, ман 'танд'ьни 'ми:кувам 'т'абам.
тан 'можил 'т'абам ми:рангу и 'таввыгу онн'ангд'ьни 'каимемм'ь. ман
п'аннам 'т'абанни ч'исым у:т'то'г'нд'ь и 'н'анданг 'у:ди'д'анг 'ма:т'ка-
нинг. 'ассь 'кунд'ь 'нынги'л'евл'е 'ма:тан 'а:нган, 'ни'Г'евл'е 'ассь
'ко:нанг, ман тша'тше'г'ымджанг та:в'утанни, кути 'като'гузат 'онд'ь
'ту:жамд'ь. 'тинну'ва'л та:в'ут, 'о'л'етам ман. ман настас'ан ч'исым
'ми:гам, та:в'ут ма'нд'женг 'менга и 'тшу:джа'джит 'ко:нд'ь контам
'у:тандызе. 'тамде 'е:Ган 'тибекуви 'у:чека, 'нужин 'и:Ганди, ман
т'аб'анни 'ми:гам. т'ап 'комд'ангу, 'и:м'б'ди ч'исым 'ми:рагл'и 'таввен-
джит 'каим 'емм'ь. ман 'ку'у 'Га'джанг. 'на:ти со:ж'енг, 'т'аранг 'ка:
линг та:в'ут и 'к'ва'ини 'аранг 'ма:тан су'д'ент'ь. ман 'к'в'аннанг т'ап-
'се. а 'если 'танд'ани 'со:Гандимат, ку'т'а тан 'т'апам 'каттыпумба'л?
'со:Гандинг т'ап 'менга. ман 'т'ар'ренджанг, ман 'т'абам 'езаптымбаам.
'ме ч'исынт'ад'ь бол'ше 'ассь 'тше:нджутшуссо:. о:ннако ман 'кон-
джирсам, та:в'ут 'т'арба мант'ат'ь со:нг.

5. мансинг шытте 'т'е:лыт. 'менан 'ма:т'к'ын 'каин'ассе 'тинновыз'ат,
ку'т'ан энг ч'исы. 'ассем ку'дингд'ь 'ассь со: ес. т'апанни 'каинд'ь
'нассе 'ассен 'мансим и ман ч'исым. 'нанго ман 'окк'ьни 'т'а:р'обсанг

'т'абам. 'менга 'нади 'со:ж'ес, та:в'утганне со: ж'енг 'мансим. ку'л-
'дингда 'к'л' /к'ь:л' /т'ап 'т'арынг : ман 'ассь 'а:ттызанг 'танд'ь'ан-
н'а 'ни'д'инг. 'менгга 'жал' ес ч'исы. 'ку'д'ингд'ь 'окк'ь 'тиннувыс
'тибикуви 'у:че, 'горотки 'токторын 'и:д'ь, 'хваствайтшу'л'и 'о'л'е-
дынг 'сенд'ь ч'исындызе, 'т'абам ми:м'бат 'т'абан 'к'отти'ят. ман 'ассь
'т'аттам. ерукканг ман 'тшарджуганг ма:т'к'анна 'пе:рл'е 'о'л'ытанг
на 'ну:жи 'тибикуви 'у:чекам, кудини /ка'ини/ ман ми:ссем ч'исым.
ман 'т'ак 'ко:Гам 'т'абам: т'ап 'ма:катшус, 'аранг 'тибикуви 'у:че'а-
се. 'нуван 'ма:ден 'к'ь:Г'эн. ман 'т'абам 'к'варам онн'ангни, 'ка:Гум-
бил'е, 'а:джи'ам 'ко'т'а'ику'л'е 'т'аранг, ман онн'анг 'ку:Гам 'т'у:п-
тымбат 'менгга ч'исынго. 'если тан тат'тша'л 'менгга ч'исым, ман
'тенд'ьни мирд'женджам 'т'абанго 'комд'ам. ман 'и:ссам онн'аксе 'л'е-
бим. -менгнан 'т'анггу тан ч'исыл, 'т'арыс 'у'че 'т'у:пт'ам'б'ди
'а:джизи /т'у'птымбыл'е 'т'урзыле/. -'ассам ман 'ко'д'ит 'т'абам и
'менгнанн'ь 'и:Гат, 'мотку кыг'ис. 'тан, 'т'аранг, 'ка'л 'т'ва'тамба.
'кай 'кум о:п'а 'ми:нджит ч'исым. -ку:ти тан 'ас'ал? - т'ап 'истарай
'п'б'в'а'а 'ка:пе'г'ват /ка:пе'гуат/, 'нассе и'л'ы'о. - ку'т'ан т'а
'матлат? 'к'в'андак 'мазим 'т'абани. -к'в'анд'енджанг. тан 'т'арык т'а-
'банни, 'ассамни, тан 'менгга ч'исым 'ми:мба'л, а то т'ап 'окканни
'мазим 'нимдакунг 'т'вал'икум. и есем ны'т'аж'ь. 'ку:тин т'вал'и
'ку:в'ву'л'е 'т'елангбанд'ь?

'ме 'учезе 'у:ппо 'т'абан 'ма:тт'ь. т'ап 'а:ссан 'ма:да'ан му'к'кон
'кундокын 'тун 'порумб'ди и 'ассь 'ме:мба'ди 'фабрикан.

АНТОСА II /

'антос'а 'ну:нт 'ма:там и 'ти:ванг 'утт'ьрынг 'ма:тан 'топо'г'ын.
'кай 'ни'л'д'и? -'ыттыру'атт'ь? 'ни'л'д'и 'скотка! шытт'ь 'кум - 'оккыр
'ассь 'к'ванды'га'й 'т'арым, о:ру'си, а/а:рынг/ шыд'ьм д'а'джи'ят
'н'у'н'оба, 'умд'ьр'онди, 'ту:ж'агыди, 'н'амди 'ораннади 'председат'е-
'мин 'столан 'ка:т'к'ьн. ма:т 'тирымба 'ку:лаг'а 'вакканг, 'кутт'ь 'на-
'каимнасс'ь 'каткут. онд'ь 'приседат'ел' 'умд'ьзи 'ку'Ганг энг.
'сомбыл'е 'му:нын 'т'арбыл'е 'каттол'л'е та:д'ьрыт с'а'г'ь с'аин пу:-
'дымд'ь. -кай 'енджит? ой, 'кай 'ме:кундатт'ь, 'кай 'и:т'шинг- пар-
'джинг антос'а, 'тша:джил'е 'ку:лан 'ко'т'а'ган. -и 'кай 'манджимбын-
'малыт? по:зунг т'ап 'ко:солджит 'ти:си:ку' 'у:чем 'утт'ьренг. -се-

мон? тан кай? ма:намбандь? да тыттыруандь квандыгай купса, да ешо салгатаза. ил'д'а кобзик ассан оккь саин, а вес ку:ла нив-дыкузатть т'абым саиг'та:, хат, а иран оккь саит сонг ко:нджир-ныт. пил'е сан ира со:нг конджирныт чем со: шытть саи кум. антос'а ми:дынг иран кындь пелдыгу т'абынгто, нанды т'ап кол'д'ит, што ирам ассь абид'имбатть. манджимбыл'е арынгын. надо-мненг пелдыгу тибекы, у:ченгто нынгенди: у:дымбыди с'аттшим аач со: утыламдь пу:лзаиландь дженна и куйгангенг а:нынг орав-быди т'ва:ладе. антос'а кыгис ми:дыл'дигу иранны, пелдыгу т'а-бынгто. н'у'н'ока, квандыгай, кага т'у:н а:мбыди сукарын оль, иракка квази саппаги му:нылазе ораннынг кн:ловындо: ти:бику учем и тыр'г'разьт т'абым, кага свангги тыдым, тыр'гырыл'е кат-кузыт ассь бидь повын: —ман менгга а:дулджеджав. тибо:ку у:че саиландызе манджимбыс ти:, то а:в пл'екани /ти:до/. —каингто т'ап т'абым? со:линдинг антос'а то:нэ:ди кум. —а тав'атендь? т'у:убыл'и к'а:ннын а:в'ет. —тан ирал ма:дырна кал'хоскына комдам. антос'а толгунгныт на:дым, ассь на:дырыл'е манджеан семонанн т'абын н'аргузумбыди. вандогынди и с'а:л'ь пангылынди ту:ландь, куди т'ал'д'е у:дымыгын сорыл'е каттол-гузыт бидь муныландызе.

Ассан пу: арай т'е:лыт. ламдуканг н'уджи па:рмын ти:мызатть о:о котшан понгыла. микола и антос'а ку:дылбызатть пе:нггекам пикой панггондь, пи:кой ку:ри пангогын тшатшек н'арын топкы, нандь ка:л'ь дакка т'апкы онд'симдь оккырынг са:римбади т'апкин ил'санди. т'апкы утт'реади. н'арым нандь паккылгузатть, н'арын кн:вындо тша:нджулыс дизел'. антос'а н'ингыт у:никум бойганна варгынг о:румбыди пенгыкам и у:дит т'абым. пенгыка н'аккынат пу:д'ин пикой аптым кырлоне, н'енд'бнит тобындызе и у:ттыл'динг пикой ку:ровын. позунг утт'рынг. микола су'мдолджинг. пенгыка лаколджинг и кванна н'а:ндие:ди пикой ку:ровын. т'ап квандыт вес ман оненг тиннывыс'ев, —писсел'е аруканг тше:нтшус антос'а. микола со:Гиндил'е манджеан пенгыканы. кагъ тан кв'ассандь, ман ку:динг тше:нтшукызанг пенгыказе. т'ап тиннавыт кот'т'инг, вес ман ровн'алав. —ми:тенджав! со:Гынденджанг! —писсенн микола пенгыка та:кенг тшорай, но тиде пынгелькунди н'а:р'л'ь т'а:бын пикозангын.

11. Рассказ записан со слов М.С. Карелина из Усть-Озерного на нижнекетском диалекте селькупского языка.

а:ран тшави в'аттовын ман па:ралгузанг пе:мымбыл'евл'е пе:к'к'лани. а:рыт к'н' ассан н'урр, а:мдыс нит'ан пеллыгыди кваргъ. н'уррынг т'и:пегин атгузатть н'у'н'ока ма:дыла кайдака ади, а та:дыбыл'е квей пангтогын т'агазумонзан му:дущут'а:Ган пайалбыс кунмат /омьгиндима:т/. кв'адипил'ей кагын менганна ундыз'а:в котти кум. тшора по:Ганна тша:нджинг оравбыл'е тш'у:-рындь ман тиннувынди л'а'Гав, нимдъ т'а:бан василий иванович. по:ккугондь и:раннан н:дыс там'ат такк'лыды пу:на.

ассь ко:нджирл'е ме т'апсе ми:тызо а:дан к'б'ндь, у:ттарз'о: ни:гу.ку:ндь в.и. ла:Гисс председат'ел'н калхозан, н'анно кв'а:ндигувл'евл'е кв'анна пе:нсиндъ. ку:дыкунди кум'аккус. онд'и и:лн-сандь а:ккус оккызангын мат'т'б'гын у:дынкрайгын. у:дымыгын ман кыккызанг с'а:ргу василий иваныченн ма:ткындъ, т'апсе кыккы-занг уттовын каттыгу. позунг т'ап мазынг со:Ганджинг. тан ассь а:вылджимбал п'одарым? со:Гандит'а василий иванычен позунг ас-сан, т'ап мазынг ти:вангнынг. ман ассь а:вылджав п'одарам, ман т'абым и ко:нджерсав сысарум погындъ мо:Гон'а, оккь по:Гындъ у:ккон му:дыгын п'одар ла:Гис механикумбыкус, ил'ныкус ме а:то-Гыннг а:ссан т'абынн на:р сарум потть. край тибекы: у:чела со:нг тинневызатть пирг кум варгъ с'а'л'ь пу:лбозе уттогындъ. со:-рунди па:м учелан, пан с'ан'андь п'одар талджикузыт ку:Гон, ка:-л'ь пал'дукус мат'т'б'ндъ.

асс оккь камбан п'одар и:кузыт мезовыт онд'зимдыз су:руй-гу пи:кой па:нггондь. а:дунг, надъ а:ссан ассь кундокын. тшоп-п'ари и:кут'ай ирагындъ, ка:л'ь ме кым т'у'кузот, а:данни а:том-на с'а'л'ь амка. с'а:л'ь амка пу:нт кым, утт'ренг к'иджъ мессе. нит'аткынна тшанджинг ти:бикум, кимнастеркази, питдембыди о:лат по:л'д'умбыс т'е:леГынна. кайгын танан тамды кыган е:ан корр тш'ватше, — со:Гондинг т'ап. а:дулдже! ме вар'л'ь учела у:тыл-д'от в'атть сунд'вын у:конна машинан. вар'л'ь корр тш'ватшогынг кын крайгын ме уттырот. албе тав ку:ннана ассан машинагын шыт-ть кум. тав у:ди тш'ватши корр? ме п'ад'урузот о:лын. тиде тшад-жик кот'а, адылджалыт учела? ш'афор машинагъ, ассь кв'андыгай кум тш'ан меГаныт, писсел'е меГаныт миГыт канфетынд'ар. котть тша:д-жил'е ме а:румнот то: тшора понда. кум каймака и:Гат, кв'аннн

12. Перевод сделан М.С. Карелиным из с. Усть-Озерное.

Антося отворила дверь и удивленная остановилась на пороге. "Что такое?" "Дерутся? Бто так собрание!" Два человека, один молодой, здоровенный, толстый, а другой маленький, бородатый, совершенно лысый, схватились перед столом председателя. Изба набита людьми до отказа, но никто не вмешивается, даже председатель, большой, бородатый мужик, молчит. Раздумывая, всей пятерней скребет черную бровь. "Ой, что делается,—вскрикнула Антося,— куда вы смотрите?". Вдруг она узнала парня, остановилась. "Семка? Ты что, с ума сошел? Со стариком дерешься, да еще и со слепым?". Дед Кобзик был одноглазый, а все в округе звали его слепым, хотя один его глаз всегда видел больше. Одноглазый старик видит лучше, чем хороший двухглазый человек.

Антося подбежала к старику, чтобы защитить его, но тут она увидела, что дедок—то как раз не в обиде. Может быть, наоборот, надо вступить за парня, который стоит, опустив до самых коленей тяжелые, неуклюжие руки, и молчит, как пойманный вор. Антося хотела подбежать к старику, защитить его. Маленький старик, как поджаренный в огне сухарь, железными крючковатыми пальцами схватил парня за грудь, тряс его, как ореховую кедрю; тряся приговаривал не своим голосом: "Я тебе покажу". Парень глазами смотрел то в ту, то в другую сторону /туда и сюда/. "За что он его?"—спросила Антося постороннего человека. "А, это ты и есть!—сердито сказала та /другая женщина—Твой муж требует от колхоза денег." Антося поняла это, не любя посмотрела на Семена, на его покрасневшее лицо и черные выжишие волосы, которые еще вчера вечером с любовью расчесывала своими пальцами...

Был теплый осенний день. Низко над травой летела паутина. Николай и Антося ввели лосенка в осинник /в осиную гриву/. На опушке осиновой гривки вблизи болота, на котором когда-то они впервые связали свою жизнь, они остановились. Болото уже копали /распахивали/. Посредине болота ползал дизель.

Антося сняла ремешок с шеи большого взрослого лосенка и отпустила его. Лосенок потянул носом запах осинника, зарычал, топнул ногой и побежал по осиновой гриве. Вдруг остановился. Николай свистнул, лосенок шархнул и пошел по этой осиновой гриве. "Он унес все, все мои тайны /что я знаю/." Засмеявшись

тихо проговорила Антося. Николай вопросительно посмотрел на лосенка. "Когда ты ушел, я все время разговаривала с лосенком. Он знает больше, чем все мои подруги." "Догони! Выспрошу!"—засмеялся Николай. Лосенок скрылся в чаще, в густом, но сейчас ронявшем красные листья осиннике.

ОХОТА

Осенью по грязной дороге я возвращался с охоты на рябчиков. В стороне был луг. Посреди луга стояла там одинокая сосна. В конце луга виднелись маленькие дома какой-то деревни, а правее, в березовой гривке, белела разрушенная во время войны церковь. Слева от меня слышался кашель человека. Из леса выходил, опираясь на посох, знакомый товарищ, по имени Василий Иванович. На боку старика висел бурок, набранный грибами. Не заметя мы с ним дошли до края деревни, остановились отдохнуть. Долго В.И. работал председателем колхоза, а потом под старость пошел на пенсию. Больной он был человек, свою жизнь провел все время в тайге у воды.

Вечером я хотел зайти к Василию Ивановичу домой, хотел с ним попрощаться /ударить по рукам/. Неожиданно он меня спросил: "Ты не забыл про Федора?" Вопрос Василия Ивановича был неожиданным. Он меня удивил. Яне забыл Федора, я его видел 20 лет тому назад, за один год до войны. Федор работал механиком, жил у нас в деревни. Было ему лет тридцать. Деревенские мальчишки хорошо знали высокого человека с большими черными волдырями на руках. Любимый нож детей в ножнах Федор носил на поясе, когда ходил в тайгу. Не одну весну Федор брал нас с собой на охоту в осиновую рощу. Это было недавно. В августе /когда собирают ягоду/ когда мы забором закрывали речку, показавшаяся машина, двигающаяся от деревни. Черная "эмка" переехала речку, остановилась рядом с нами. Оттуда вышел мужчина в гимнастерке. Стриженная голова его блестела на солнце. "Где у вас здесь на речке есть глубокое место?—спросил он,—покажите". Мы, большие дети, побежали по дороге перед машиной. У омута на краю реки мы остановились. Кроме этого человека, были в машине два человека. "Это место глубокое"? Мы закивали головой. "А теперь бегите обратно!". "Подождите, дети!".

Шофер машины, пожилой человек, подошел к нам. Улыбаясь, он дал нам по конфетке. Идя обратно, мы свернули в сторону, в зарос-